

# 翻转课堂在《中泰翻译》课程中的应用探究

## ——以桂林旅游学院为例

彭波

(桂林旅游学院外国语学院)

**摘要:** 翻转课堂相较传统授课方式具有诸多优势。把翻转课堂融入《中泰翻译》的课程教学中,通过对课堂准备、课上应用和教学评价中的设计,明确了翻转课堂对泰语课堂教学的积极作用,提高了学生的学习兴趣,使学生更多地参与到课堂教学中,把以教师为中心的传统课堂教学转变为以学生为中心的教学模式。

**关键词:** 翻转课堂; 高职泰语; 中泰翻译课程

**Abstract:** Under the background of "internet plus", flipped classroom has its own advantages over traditional teaching methods. Through the design of classroom preparation, classroom application and teaching evaluation, it is clear that the flipped classroom plays a positive role in Thai classroom teaching, improves students' interest in learning, makes students more involved in classroom teaching, and changes the traditional teacher-centered classroom teaching into a student-centered teaching mode.

**Keywords:** Flip Classroom Thai language major in higher vocational education Chinese-thai Translation Course

在我国科学技术不断发展的背景下,简单的外语翻译逐渐被机器所替代,市场需求也日益偏好学历更高、文化素养更全、中泰双语翻译能力更精的泰语人才,给高职院校的泰语专业带来的挑战与日俱增。因此,从课程教学模式出发,分析探究有效提高课堂教学的实效性,提升学生泰语综合运用能力路径,以期培养符合市场需求的实用型人才,就显得更为迫切。

### 一、中泰翻译课程的定位

外语学习的最终目标是外语的使用。<sup>[1]</sup>翻译课程是我校应用泰语专业三年级阶段开设的重要专业理论+实践课,也是泰语专业先修其他基础课程后的综合性最强的课程。课程通过对中泰双语互译初步理论的学习,要求学生中对泰双语综合应用能力的实践。面对处于仅学习两年的泰语学习者,如何在学习过程中充分调动学生的能动性,是对我校泰语专业教师的一大挑战。同时,处于信息大爆炸的当下,学生获取的信息快、多、杂。课任泰语教师在教学过程中如何安排更具吸引的内容教学也是提出了另一种挑战。教师应顺应时代的发展,结合当代大学生的特点,不断探索新的教学模式,使专业学生最大限度地挖掘自身潜力,带入实用性内容,实现积极学、趣味学、高效学。

### 二、翻转课堂的优势

翻转课堂将传统课堂的课前、课中、课后内化成为只有课前和课中两大部分。有利于提高课堂内时间的利用率,使学生的学习专注性更强,能够共同解决相关学习问题,进而加深学生对知识的理解。<sup>[2]</sup>

翻转课堂在英语中为“Flipped Classroom”或者“Inverted Classroom”,也常被称作“颠倒课堂”,主要指对课堂内与课堂外的时间进行重新调整,注重学生的学习中心地位,使学生具有学习的决定权。翻转课堂作为我校泰语高年级教学的重要模式之一,相对

于采取教师讲解、传统板书与多媒体 PPT 相结合的传统教学方法,其优势主要体现在:(1)教学角色重新定位。教师成为教学发起、组织、指导者,学生成为学与做的主体,有利于提高学生的自主学习能力。(2)教学内容清晰。翻转课堂的教学内容模块化,主题明确,不易分散学生的专注力,能够有效强化学生的自主学习能力。(3)学习流程环环相扣。翻转课堂教学模式在课前传递信息,课堂上教师对学生进行指导,同学相互交流,能够有效解决学习中的问题。(4)便于自我总结。翻转课堂教学模式能够帮助学生及时检测、评估学习情况,使学生及时发现自身学习过程中存在的问题,同时为教师了解学生的学习情况提供了便利。

### 三、翻转课堂《中泰语翻译》课程中的应用

本次实践翻转课堂教学模式的课程为《中泰翻译》,该课程每周时 2 个,共 34 个课时开设为一学期,课程前半学期注重笔译练习,后半学期注重口译训练。

#### 1. 课前准备

“翻转课堂”课程在开课前,主要需要完成教学活动的构建与教学活动组织。<sup>[3]</sup>笔者在开课前一周结合当周单元的教学大纲、教学内容通过班级 QQ 或微信公布相应学习内容如下表 1 中,使学生做到心中有的放矢,预制好或链接网上教学资源,在老师指引下有侧重、有计划地进行预习,以提高学生的预习效率。比如,进行第一单元专题学习前,首先会在班级群组中提供十二期电子版《湄公河》期刊杂志,并以任务型方式的要求每个同学查找至少三张配有中泰文字说明的图片,并表示出那些字词是不是对等翻译的。待学生基本完成该项课前任务后,通过腾讯会议与学生及时开展课前互动性学习活动,强化对课前任务的认知,及时解决学生在查找中的遇到的无法理解问题,同时也了解学生查找的资料是否有重复。

周次	教学专题	预设活动任务
1-2周	翻译认知	1、沪江泰语网站“泰语阅读”文章节选(中译泰) 2、云桥网、CRI网文章节选(泰译中)
3-4周	笔译翻译原则	翻译中国商务部官网和泰国驻华大使馆官网中的中泰经贸合作信
5-6周	翻译工具的使用	以“中泰经贸合作史”为主题的语料搜集、翻译、展示(小组协作)
7-8周	口译互译基本要求	以喜马拉雅APP中的“磨练耳朵泰语新闻”进行速记训练
9-10周	经贸口译	一带一路·泰中经贸合作论坛”上泰国领导人致辞
11-12周	旅游口译	桂林一日泰语导游口译实践
13-14周	会展口译	南宁东博会会展活动口译实践
15-16周	口译速记	以“中泰文化交流史”为主题语料搜集、翻译、展示(小组协作)

## 2.课上应用

课堂互动交流、解决问题、总结反馈、评价测评等是中泰翻译课堂教学主要环节,这个环节极大弱化了教师的角色作用,更多的是学生之间的交流互动。首先:学生根据老师在学习通发布的内容自主学习,组内成员进行讨论,共同设计出合理科学的课程内容;其次每位成员都要在课堂上对自己的课程内容进行讲解,在讲授后其他学生对有困惑的地方进行提问,学生们深入学习交流,全部讲授交流后由教师进行补充及澄清,师生共同交流学习,最终使学生达到对本节知识的深化掌握;最后发布课堂练习题,检验学生本节知识的掌握程度,巩固所学知识。

量化指标	占比	非量化指标	占比
课前发布的练习题以及课后练习题	5%	学习方面的记录和描述	5%
堂演示文稿《PPT》汇报	10%		
课堂互动讨论	10%		
期末成绩	50%		

学生自评,在翻转课堂的学习中,每个学生的学习情况不同,个性化学习也应该受到重视,这是不可缺少的一部分。学生应该从多个方面来评价自身,包括对学习的态度、小组任务积极程度、和老师学生们的交流互动以及整体学习效果等。学生的自我评价能够让学生更深刻地认识到自己不足的地方,进一步去完善自己,给之后的学习提供方向,此部分占最终成绩的5%。

学生互评:翻转课堂的重心从教师转移到了学生,更注重了学生之间的学习交流,因此学生互评也是重要的评价指标,在课堂结束后其他学生根据小组的讲授情况以及课堂交流互动对成员进行评价。教师对学生作业设置可评论,让学生们互相评价打分。学生通过这些评价和打分更加驱动自己学习,重视自己的学习及作业完成情况,促进学习效果,此部分占最终成绩的5%。

教师评价:教师根据学生自评,学生互评以及量化和非量化学习情况来对学生的表现做出最终评价,此部分占最终成绩的10%。

## 四、翻转课堂对泰语教学的重要作用

### 1.泰语教学模式变革很好的一次实践

翻转课堂改善了泰语翻译这门课课堂教学理论讲解、板书与多媒体相结合的教学模式,通过课程教学改革,使课堂教学的内容与形式更加具体化、多元化。

### 2.学生课堂参与度快速提高

翻转课堂提高了学生的课堂互动参与度。把课堂教学从课内延伸到课外,有效利用了学生的碎片化时间,随时随地实现师生、生生之间的互动。改变了传统课堂教学由于条件限制,学生的课堂参与度有限,多数学生被动参与,课堂教学气氛显得沉闷的问题。

## 3.教学评价

课堂学习活动接近尾声时,教师要组织学生对翻转课堂上的全部学习过程和学习效果进行评价。<sup>[4]</sup>为了能够达到评价反馈的激励作用,强调学生在评价体系中的主体作用,可用量化和非量化的评价指标;量化指标是指课前发布在上的练习题以及课后练习题,课堂演示文稿《PPT》汇报情况,课堂互动讨论以及期末成绩;非量化指标主要是学生学习方面的记录和描述,总结学习在学生中的问题及各方面的表现,量化和非量化部分具体占最终总评成绩的占比如下表2。

## 3.课程评价满意度有效提升

在课程结束后通过平台发布讨论及投票的形式来收集学生们对翻转课堂应用在《中泰翻译》课程中的意见。2019级93.75%的学生对翻转课堂这种新兴的教学模式效果表示“非常满意”或“满意”,甚至有学生直接留言,认为这门课程不再深不可测,调动了学习积极性,课堂气氛活跃,而且学习时间具有弹性,一些不敢涉足的内容在大家的共同交流下敢与尝试。

## 五、结语

将翻转课堂应用于泰语教学改革中,不仅有利于推动我校应用泰语课堂的教学模式的变革,也能使泰语教学工作更具对接性和高效性,最大限度地提升基础泰语课程的教学质量与效果。

## 参考文献:

- [1]赵晓梅. 有海外学习经历和无海外学习经历的泰语专业学生课堂交际意愿对比研究[D]. 云南: 云南师范大学, 2017
  - [2]邓毅婷. 大学英语翻转课堂教学模式研究[J]. 林区教学, 2022
  - [3]张倩霞、巫玉红. “翻转课堂”在泰语视听课程中的实践及问题研究[J]. 文化创新比较研究, 2018
  - [4]杨晶. 翻转课堂教学模式对大学生英语学习自我效能感影响的实证研究[J]. 校园英语, 2021
- 作者简介: 彭波, 男, 硕士, 讲师, 研究方向: 泰语教学。  
项目基金: 桂林旅游学院2018年校级教改课题“基于‘翻转课堂’的泰语教学模式的研究与实践——以桂林旅游学院为例”阶段性研究成果(项目编号: 2018XJJGB020)